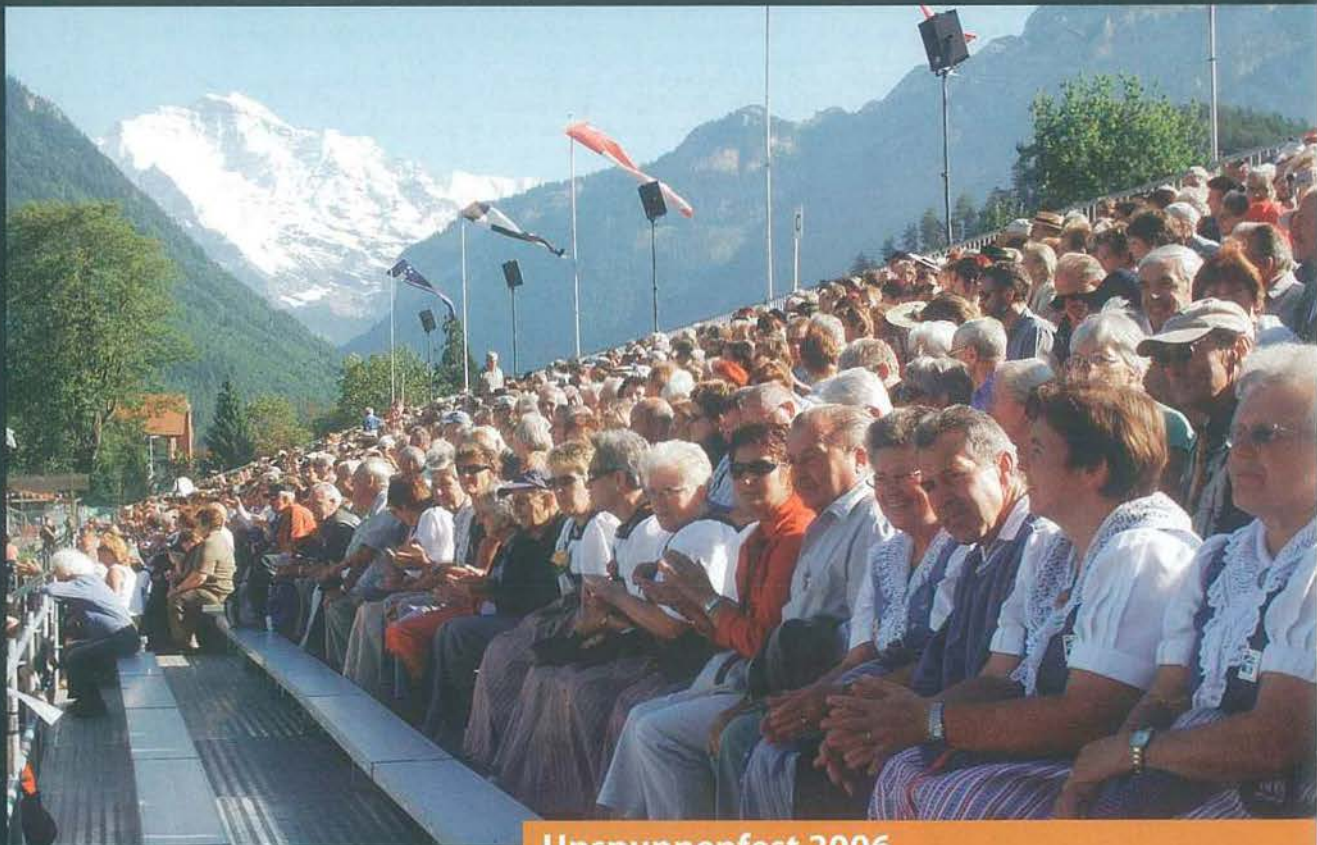


Zeitschrift der Schweizerischen Trachtenvereingung

Tracht und Brauch

Costumes et coutumes
Costumi ed usanze
Costums ed usits



Unspunnenfest 2006
Fête d'Unspunnen 2006

Brauchtumswoche Fiesch
Semaine des coutumes de Fiesch

Neue Gesichter in der STV-Geschäftsleitung
Comité-directeur FNCS: Nouveaux visages



Julie Borter

Liebe Trachtenleute

Fröhlich ertönt das Kinderlied aus den Kehlen der jungen Sängerguppe. Mit Begeisterung machen die Kinder mit, lernen nicht nur Lieder, sondern auch Tänze.

Nach dem Mittagessen sind die Kameraden schon bald wieder bereit zum gemeinsamen Spiel. Fröhlich tanzen und singen die Mädchen und Buben vereint mit den Erwachsenen und Jugendlichen.

Am Freitagabend kommt dann der grosse Auftritt: Tänze und Lieder werden vorgeführt, selbstverständlich in der Tracht. Den Höhepunkt bildet ein Singtanz, ein Gemeinschaftswerk aller tausenden und singenden Altersklassen, vom Kind bis zum Erwachsenen. Nach und nach verschwinden die Kleineren ins Bett, zum Umfallen müde, aber voller Stolz über die gelungene Darbietung und mit vor Freude glänzenden Augen.

Bilden die Kinder und Jugendlichen in der Brauchtumswoche Fiesch den Nachwuchs für unsere Trachtengruppen? Vielleicht. Wir wissen nicht, wie sich die Gesellschaft weiter verändert und ob sich die heutigen Kinder in zehn Jahren in einem Verein verpflichten wollen. Denken wir für einmal nicht zu stark an die Zukunft. Konzentrieren wir uns auf das Jetzt und Heute und ermöglichen den Kindern und Jugendlichen viele positive und prägende Erlebnisse im Kreis von uns Trachtenleuten. Sie werden sich daran erinnern, später vielleicht, in der Zukunft.

Ihre Präsidentin
Julie Borter

Chers amis du costume,

Un chant d'enfants interprété à pleine gorge par le groupe de jeunes chanteurs retentit joyeusement. Les enfants participent avec enthousiasme, ils n'apprennent pas seulement des chants mais des danses également.

Après le repas de midi, les camarades sont de nouveau prêts à prendre part à ce jeu communautaire. Jeunes filles et garçons dansent et chantent avec entrain en compagnie des adultes et des adolescents.

Puis vient le grand moment de la représentation du vendredi soir: les danses et chants sont présentés au public, naturellement en costume. Le point culminant est la danse chantée, une œuvre commune de toutes les classes d'âge comprenant enfants et adultes ayant participé aux cours de danse et de chant. Peu à peu, ne tenant plus debout, les plus petits vont se coucher, les yeux pétillants de fierté après leur production réussie.

Les enfants et les jeunes participant(e)s à la Semaine des coutumes de Fiesch seront-ils les futurs membres de nos groupes de danse? C'est possible. Nous ne savons pas comment la société va évoluer et si les générations actuelles d'enfants voudront s'engager au sein d'une société dans dix ans. Mais pour une fois, ne pensons pas trop à l'avenir. Concentrons-nous plutôt sur le moment présent et donnons la possibilité aux enfants et adolescents de vivre de nombreuses expériences positives et événements marquants au sein du cercle des amis du costume. Ils s'en souviendront, peut-être plus tard, dans le futur.

Votre présidente centrale
Julie Borter

Cari amici del costume

La canzone dei bambini risuona allegramente dalle gole dei giovani cantori. I bambini partecipano con entusiasmo, imparano non solo i canti ma anche i balli.

Dopo il pranzo, i compagni sono già pronti a ricominciare a giocare insieme. Bambine e bambini ballano e cantano allegramente insieme a giovani e adulti.

Il venerdì sera c'è il grande debutto: balli e canti vengono presentati al pubblico, naturalmente in costume. Il momento clou è costituito dal ballo cantato, un'opera collettiva che vede coinvolte tutte le classi d'età di chi balla e canta, dal bambino all'adulto. Man mano i più piccoli se ne vanno a letto stremati dalla stanchezza e dalle tante emozioni ma fieri di essere riusciti a portare a termine lo spettacolo: e i loro occhi risplendono di felicità e gioia.

I bambini e i giovani che partecipano alla Settimana del costume di Fiesch sono le giovani leve dei nostri gruppi in costume? Forse. Non sappiamo come evolverà la società e se fra dieci anni i bambini di oggi saranno disposti ad impegnarsi nell'ambito di un'associazione. Per una volta non pensiamo troppo al futuro. Concentriamoci sul presente, sull'oggi e facciamo in modo che i nostri bambini e giovani possano vivere tanti momenti positivi e formativi all'interno della cerchia della nostra gente in costume. Se ne ricorderanno forse più tardi, in futuro.

La vostra presidente
Julie Borter

Charas amias, chers amis dals costumes

Plain allegria lascha la giuvna grupp da chant resunar ina chanzun d'uffants. Cui grond entusiassem èn ils uffants en acziun, empendan betg mo chanzuns, mabain era sauts.

Suenter gentar èn ils camarats prest puspè pronti per il jeu communabel. Allegramain sautan e chantan las mattas ed ils mats ensemen cun ils creschids ed ils giuvenils.

Il venderdi saira passan els alura sin tribuna e represchentan chanzuns e sauts, sa chapeschia vestgids en il costum. Il punct culminant è in saut cun chant, in'ovra communabla da tuttas classes da vegliadetgna che sautan e chantan, da l'uffant enfin al creschi. Plaun a plaun svaneschan ils pli pitschens a letg, stanchels morts, ma plain luschezza da lur represchentaziun reussida e cun eglis che glischan dal plaschair.

Furman ils uffants e giuvenils da l'emna dals usits a Fiesch la generaziun giuvna per nossas gruppas da costumes? Forsa. Nus na savain betg co che la societad sa mida vinavant e sch'ils uffants dad oz vulan s'engaschar en diesch onns en in'uniun. Lain per ina giada emblidar il futur. Lain ans concentrar sin ussa ed oz e pussibilitar a noss uffants e giuvenils blers eveniments positivs ed impressiunants en il ravugl da nus amias ed amis dals costumes. Els vegnau a sa regurdar, pli tard forsia, en il futur.

Vossa presidenta
Julie Borter



INHALTSVERZEICHNIS SOMMAIRE

3 Die Präsidentin	3 La présidente
5-19 Unspunnenfest 2006	5-19 Fête d'Unspunnen
20-21 Brauchtumswoche Fiesch	20-21 Semaine de coutumes à Fiesch
22-23 Marktplatz	22-23 Place du marché
23-28 Aktuell	23-28 Actualités
28-29 STV-Mitteilungen	28-29 Informations FNCS
30 Veranstaltungen	30 Manifestations



DENISE LOOSER
Redaktorin Rédactrice

Schön isch es gsi!

Ein ereignis- und erlebnisreiches Jahr neigt sich seinem Ende zu. Eine Gelegenheit für uns, nochmals auf die beiden Glanzpunkte der zweiten Jahreshälfte zurückzuschauen: Das Unspunnenfest und die Brauchtumswoche Fiesch.

Bei viel Sonnenschein und angenehm warmen Temperaturen durfte das Unspunnenfest dieses Jahr durchgeführt werden. Zahlreiche Besucher und Besucherinnen fanden an diesen ersten Septembertagen den Weg nach Interlaken. Insgesamt über 120000 Personen nahmen an dem dreitägigen Fest teil. Der Jubiläums-Festzug «200 Jahre Unspunnen» allein verzeichnete 40000 Zuschauer und Zuschauerinnen.

Einigen dürfte am Sonntag das Verabschieden von Freunden und Bekannten dieses Mal etwas leichter gefallen sein als auch schon, denn rund einen Monat später hiess es für die 570 Teilnehmer und Teilnehmerinnen der Brauchtumswoche Fiesch wieder Koffer packen. Fünf Tage lang wurde musiziert, getanzt, gewerkt und gewirkt und das Erlernte sowie das Geschaffene am Abschlussabend einander vorgeführt.

Mit unseren Bildberichten in diesem Heft möchten wir Ihnen einige der vielen gesammelten Eindrücke der beiden Grossanlässe vermitteln und bei allen, die dabei waren, die reichen Erinnerungen wieder aufleben lassen.

La fête fut belle!

Une année riche en événements de toutes sortes touche bientôt à sa fin. Une occasion pour nous de jeter un regard sur les deux points culminants de ce dernier semestre: la fête d'Unspunnen et la semaine des coutumes de Fiesch.

Par un temps ensoleillé et des températures agréables, la fête d'Unspunnen a enfin pu se dérouler cette année. De nombreux visiteurs se sont déplacés à Interlaken durant ces premiers jours de septembre. Au total, plus de 120 000 personnes ont pris part à cette fête qui a duré trois jours. Le cortège du jubilé «200 ans d'Unspunnen» a rassemblé à lui seul 40 000 spectateurs.

La prise de congé de ses amis et connaissances le dimanche soir fut pour certains moins difficile que d'habitude, puisque pour 570 d'entre eux ce furent à nouveau les retrouvailles pratiquement un mois plus tard à l'occasion de la semaine des coutumes de Fiesch. Cinq jours consacrés à la musique, à la danse, aux travaux manuels où les connaissances acquises et les travaux ont été présentés lors de la soirée de clôture.

Nous aimerions, par le reportage en images figurant dans ce numéro, vous transmettre quelques-unes des nombreuses impressions de ces deux grandes manifestations et, pour ceux qui ont le plaisir d'y participer, faire revivre de nombreux souvenirs.

Am Unspunnenfest 2006 fotografiert haben:
Albert Genger, Federico Godenzi, Denise Looser, Johannes Schmid-Kunz, Peter Stähli-Bossert, Gérard Suter

Eröffnungsfeier des Unspunnenfestes 2006

Cérémonie d'ouverture de la fête d'Unspunnen 2006



Ueli Bettler, der OK-Präsident des Unspunnenfestes, eröffnet die «drei schönsten Tage». Ueli Bettler, Président du CO de la fête d'Unspunnen, proclame l'ouverture de trois jours magnifiques.



Als amtlicher Festredner ist Urs Gasche, Regierungsrat des Kantons Bern, geladen. L'orateur officiel des festivités: Urs Gasche, conseiller d'Etat bernois.



Der Herold verkündet das Fest. Le messager proclame la fête.



Die Fahngengruppe Interlaken präsentiert die Schweizer Kantone – doch wo steckt bloss der Kanton Aargau...? Le groupe de porteurs de drapeaux d'Interlaken présente les cantons suisses – mais où se cache donc le canton d'Argovie...?



Alles Gute kommt von oben – der kleine Ueli überbringt dem grossen Ueli (Bettler) seine Rede. Tout le bien vient du ciel – le petit Ueli remet son discours au grand Ueli (Bettler).



Die vereinigten Musikgesellschaften vom Bödéli spielen zum Schluss den von Jörg Ringgenberg neu komponierten Unspunnenmarsch. Les fanfares réunies du Bödéli interprètent pour la finale la «marche d'Unspunnen» composée pour la circonstance par Jörg Ringgenberg.



Die Ehrenformation des Kantons Bern begeistert das Publikum mit echten Salutschüssen und prachtvollem Aufmarsch. La formation d'honneur du canton de Berne salue le public enthousiasmé par des coups de canon et un défilé digne de ce nom.

Berner Folkloreabend

Soirée folklorique bernoise

Am Freitag, 1. September, fand im grossen Festzelt der Berner Folkloreabend statt, welcher live im Radio in der Sendung «Zoogä-n-am Boogä» übertragen wurde. Le vendredi 1^{er} septembre a eu lieu sous la grande cantine de fête la soirée folklorique bernoise, laquelle a été transmise en direct à la Radio suisse alémanique lors de l'émission «Zoogä-n-am Boogä».





Volkstanzfest



Auch auf dem heiklen Untergrund war schwingvolles Tanzen möglich! Malgré le terrain scabreux, il fut également possible de danser avec entrain!



Sind das wohl die kommenden Juroren zukünftiger Volkstanzfeste? Les futurs experts des prochaines fêtes de danse populaire?



Walliser Jugend am Unspunnenfest. Jeunesse valaisanne à la fête d'Unspunnen.



Die Kreise schlossen sich, der Tanz konnte beginnen. Les cercles se ferment, la danse peut commencer.



Die Volkstanzkommission organisierte den Aktiven wie auch den Zuschauern ein unvergessliches Volkstanzfest. La commission de danse populaire a mis sur pied une fête inoubliable aussi bien pour les participant(e)s que pour le public.

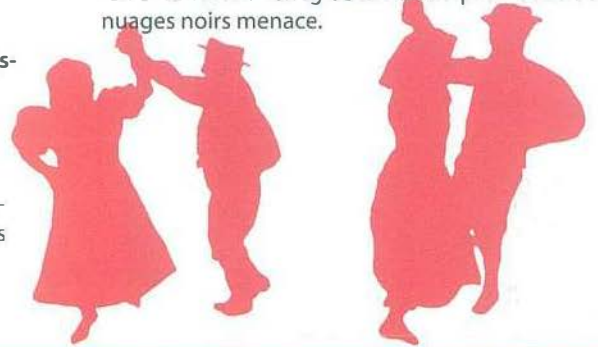


«Maitlischottisch» auf zwei Ebenen – im Kreiszentrum: das Gepäckdepot! «Maitlischottisch» sur deux étages – au milieu: le dépôt des bagages!

3000 Volkstänzerinnen und Volkstänzer tanzen die Eröffnungspolnaise: ein farbenfrohes Wiedersehen seit dem Unspunnenfest 1993. 3000 danseurs et danseuses prennent part à la polonaise d'ouverture: des retrouvailles hautes en couleur après la fête d'Unspunnen de 1993.



50 Jahre nach der Uraufführung wieder am Unspunnenfest: der «Hirschegrabler» vor bedrohend schwarzer Wolkenwand. 50 ans après la première représentation à la fête d'Unspunnen: la danse du «Hirschegrabler» alors qu'un banc de nuages noirs menace.



Auch beim Volkstanz weiss man nie, ob man genau beobachtet wird! Dans la danse populaire également, on ne sait jamais si on est observé dans les détails!



Volkstanzfest aus der Vogelperspektive. La fête de la danse populaire à vol d'oiseau.



Das Volkstanzfest war vom Wettergüick begünstigt, die Regenschirme waren nur sehr kurz im Einsatz. La fête de la danse populaire a bénéficié d'une météo favorable, les parapluies n'ont pas été ouverts très longtemps.



Letzte Anweisungen vor dem grossen Auftritt – bei dieser Gruppe stolpert wohl niemand aus Nervosität über den Rocksäum! Dernières instructions avant la grande production – ces jeunes filles ne sont pas prêtes de trébucher de nervosité sur l'ourlet de leur jupe!



Das «Ländlerquartett Haslital» spielt gekonnt zum Tanz auf. Le «Ländlerquartett Haslital» anime la danse avec bravoure.



Man muss ja nicht unbedingt jeden Tanz mittanzen – der Abend gestern war dafür viel zu lange, die Nacht viel zu kurz! Pas obligé de participer à toutes les danses – la dernière soirée fut très longue et la nuit bien trop courtel



Schweizer Folkloreabend

Soirée folklorique suisse

Im Rahmen des Schweizer Folkloreabends am Samstag, 2. September, zeigten Musik- und Tanzformationen aus den verschiedenen Regionen unseres Landes ihr Können.

Dans le cadre de la soirée folklorique suisse du samedi 2 septembre, les formations de musique et de danse en provenance des différentes régions de notre pays ont démontré leur savoir.

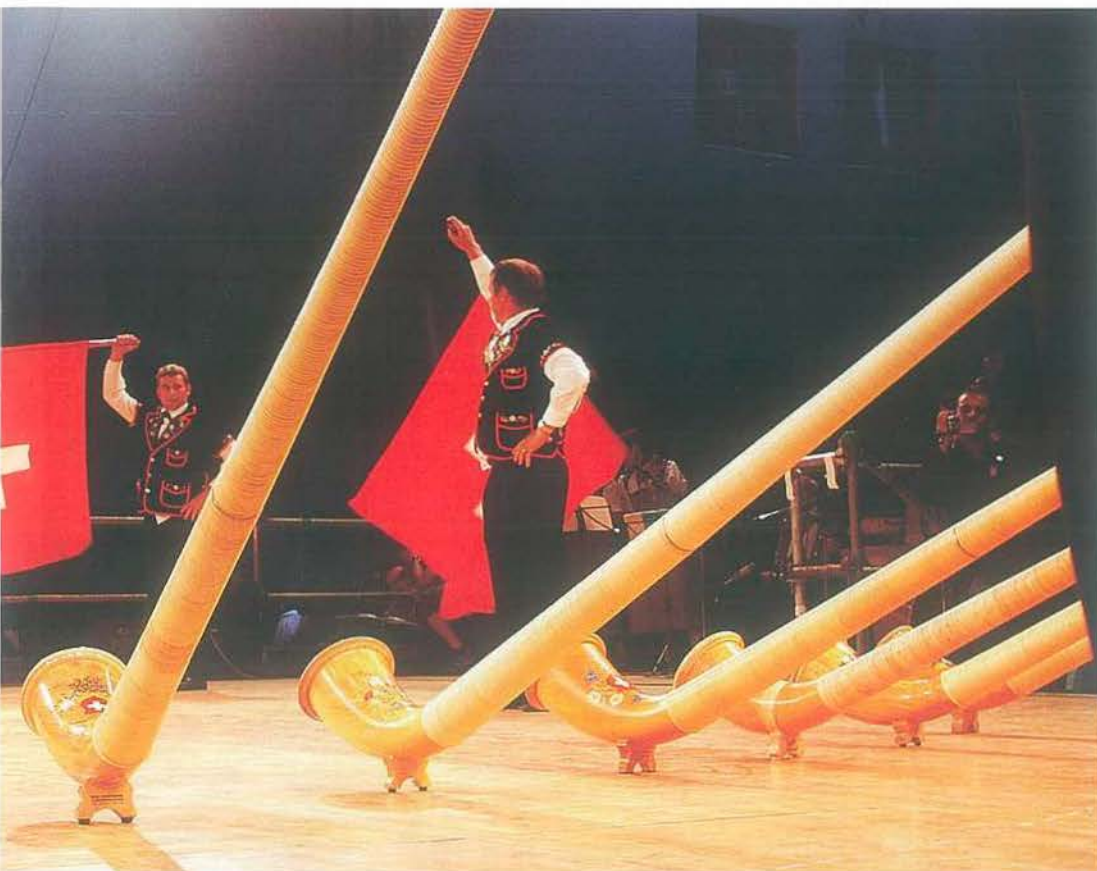
Jugendclub

Nicht weit von der Höhenmatte entfernt trafen sich Jugendliche im «Jugendclub», wo getanzt und gespielt wurde und sich der eine oder andere neue Kontakt ergeben konnte.

Club de la jeunesse

À proximité du lieu des festivités, la jeunesse s'est retrouvée au sein d'un club de circonstance pour danser et jouer. À cette occasion, certains jeunes ont pu nouer de nouveaux contacts.





Festumzug «200 Jahre

Cortège de la fête «200 ans d'Unspunnen»

Gottesdienst / service religieux



Der ökumenische Gottesdienst wurde mit abwechslungsreicher Musik festlich umrahmt. Le service œcuménique a été accompagné solennellement par différents groupes musicaux.



Dürfte am Unspunnen-Gottesdienst nicht fehlen: der Alpsegen. La bénédiction du berger n'a pas manqué lors du culte d'Unspunnen.

Umzug / cortège



Die Ehrenschwadron des Kantons Bern «Dragoner 1779» eröffnet den Festumzug. L'escadron d'honneur du canton de Berne, représenté par «les dragons de 1779», est en tête du cortège.



Der Turnverein Interlaken mit dem Unspunnenstein. La société de gymnastique d'Interlaken avec la pierre d'Unspunnen.



Frische Blumengrüsse aus dem Lauterbrunnental. Dames de la vallée de Lauterbrunnen aux fleurs fraîchement cueillies.



Pür einmal während der warmen Jahreszeit unterwegs: Fasnachtslaterne mit Unspunnen Sujets. Pour une fois une sortie en public durant la période chaude: la lanterne de carnaval avec sujets de la fête d'Unspunnen.



Eine Art «Robin Hood» des Aargaus: Bernhard Matter war der letzte Straftäter, der 1854 im Kanton Aargau hingerichtet wurde. Une sorte de «Robin des bois» de l'Argovie: Bernhard Matter fut le dernier criminel condamné à mort en 1854 dans le canton d'Argovie.



Hinterliessen auch in der Nordwestschweiz ihre Spuren: die alten Römer. Ont également laissé des traces dans la Suisse du nord-ouest: les anciens Romains.

Charmante Glarner Wildheuerin. Charmante faneuse de Glaris.



Fröhliche Gesellschaft aus dem Appenzell (AR). Sympathique jeunesse d'Appenzell (AR).

Beeindruckt immer wieder aufs Neue: Appenzell-Innerrhodnerin in Festtagstracht. De quoi nous impressionner à chaque fois: une Appenzelloise des Rhodes-Intérieures en costume de fête.



Nachwuchs aus dem Thurgau. Jeunesse de la Thurgovie.

Unspunnen»



Der Berner Schultheiss Niklaus Friedrich von Mülinen – einer der Gründerväter des Unspunnenfestes – mit seinem Gefolge. L'avoyer bernois Niklaus Friedrich von Mülinen – un des fondateurs de la fête d'Unspunnen – avec son escorte.



Auch verschiedene Sennenhunderassen kamen am Umzug zu ihren Ehren. Différentes races de chiens bouviers furent également mises à l'honneur lors du cortège.



Mitlaufen bei einem Umzug – für viele wohl das erste Mal. Suivre les pas des grands lors d'un cortège – pour nombre d'entre eux une première.



Vor zwei Jahren lanciert: Die Holzbriefmarke, welche für den Rohstoff Holz wirbt. Lancé il y a deux ans: le timbre postal en bois, pour mettre en exergue la matière première qu'est le bois.



Farbenfroher Solothurner Maibaum vor Interlakener Häuserkulisse. Arbre de mal soleurois aux couleurs gaies devant des pâtés de maisons d'Interlaken.



Lebendige Bäderkultur: In der Basellandschaft kann man es sich gut gehen lassen... Culture vivante des bains: l'art de vivre à son aise dans le pays de Bâle-Campagne...



Da ist gutes Schuhwerk ratsam: Wildheuet im Kanton Glarus. Il vaut mieux chausser de bons souliers: période des foins dans le canton de Glaris.



Und wenns nicht vorwärtsgheht, ist ein kleiner Schwatz immer noch das Beste. Et si cela n'avance pas, un petit brin de conversation c'est toujours sympa.



Alleweil eine Augenweide: Toggenburger aus Unterwasser – Wildhaus. Un baume pour les yeux: bergers du Toggenbourg d'Unterwasser – Wildhaus.



Feine Thurgauer Äpfel. Délicieuses pommes de la Thurgovie.



Auch während des Umzugs gab es immer wieder Gelegenheit zum Tanaen. Tout au long du cortège, il fut également possible de danser.





Welche Urner Spezialität mag sich wohl darin verbergen? Quelle est donc la spécialité d'Uri cachée dans ce panier?



Gruss aus dem Kanton Schwyz. Salutations du canton de Schwyz.



Wird auf Händen getragen: Die Kinder- und Jugendkommissionspräsidentin Annemarie Kenel. La présidente de la commission de l'enfance et de la jeunesse Annemarie Kenel entre de bonnes mains.



Das Wahrzeichen der Stadt Zug: Der Föhnwächter hielt vom 52 m hohen Zyturm Ausschau nach allfälliger Feuersbrunst. L'emblème de la ville de Zug: Lors de foehn, le surveillant du haut de sa tour de 52 m scrute l'horizon pour repérer d'éventuels foyers d'incendie.



Mit dem Brautfuder zeigt man, was man hat. L'art de montrer ce que l'on possède comme dot!



Die Seiden- und Baumwollindustrie brachte der Region Zürich im 19. Jahrhundert grossen wirtschaftlichen Aufschwung. L'industrie de la soie et du coton a fortement contribué à l'essor économique de la région de Zürich au 19^{ème} siècle.



Reizende Puschlaver Wassertröpfli. Charmantes petites gouttes d'eau du Val Poschiavo.



Mit Blumen geschmückte Luzerner Hochzeitsgäste. Les invités fleuris de la noce lucernoise.



Auch nach halber Umzugsstrecke noch alle auf dem gleichen Fuss: Genfer Pfeiferinnen und Trommler. A mi-parcours du cortège encore tous sur le même pied: joueurs de fifres et tambours de Genève.



Die Schweiz im Krieg – glücklicherweise ein Bild aus früheren Tagen. La Suisse en guerre – fort heureusement une image de l'époque.



Erinnerung an den «Plan Wahlen», den Friedrich Traugott Wahlen 1940 zur Erhöhung des Selbstversorgungsgades der Schweiz propagierte hatte. Souvenirs du «Plan Wahlen», lancé par Friedrich Traugott Wahlen en 1940 pour contribuer à augmenter le taux d'autosuffisance alimentaire de la Suisse.



Gekannt und charmant werden die Kantone durch die Luft gewirbelt. Avec charme et talent, les cantons sont projetés dans les airs.



Aufforderung zum Tanz – Tanzpaar aus dem Walliser Val de Bagnes. Invitation à la danse – couple de danseurs valaisans du Val de Bagnes.



Kombinierten auf lebendige Art Tradiertes und Modernes: Sensler Jugendliche. L'art de combiner la tradition et le moderne: jeunesse de la Singine.



Frohe Obwaldner Kinderschar.
Joyeux groupe d'enfants d'Obwald.



Nidwaldner «Trachteleyt» in ihrer prachtvollen «Bui-tracht». Les «Trachteleyt» de Nidwald dans leurs somptueux costumes de berger.



Luzerner Hochzeitspaar – auf dem Weg in die Flitterwochen? Jeunes mariés de Lucerne – en route pour le voyage de noces?



Zuger Trachtenvielfalt: Von der wollenen Sonntagstracht über die Festtrachten bis zur historischen Männertracht. La diversité du costume de Zoug: du costume du dimanche en laine à celui des fêtes en passant par la tenue historique masculine.



Das Unspunnenfest kann (Bündner) Berge versetzen... La fête d'Unspunnen est capable de déplacer des montagnes (grisonnes)...

Das Puschlav wirbt für saubere Energie. Le Val Poschiavo plaide pour une énergie propre.



Dieser 1924 geschaffene Trachtentyp mit gelapptem Mieder kennt je nach Region eine eigene Stickerei: Hier Vertreterinnen des Zürcher Weinlandes. Ce type de costume avec son corsage à basques créé en 1924 a sa propre broderie selon les régions: ici représentantes du vignoble zurichois.



Der Munot wurde im 16. Jh. als Artilleriefestung erbaut und ist durch das Lied «Das Munotglöcklein» ringsum bekannt geworden. Le «Munot» a été construit au 16^{ème} siècle comme forteresse d'artillerie et doit sa popularité à la chanson «Das Munotglöcklein».



Das Klettgau – traditionsreiche Schaffhauser Weinbauregion und eine der Kornkammern der Schweiz. Le «Klettgau», une région viticole de Schaffhouse riche en traditions, est l'un des greniers de la Suisse.



Wer kennt sie nicht, die wunderschönen Neuenburger Pendulen! Très populaires, les magnifiques pendules neuchâtoises!



La Chaux-de-Fonds, mit ihren rund 1000 m ü.M. eine der höchstgelegenen Städte Europas. La Chaux-de-Fonds, située à 1000 m d'altitude, est des plus hautes villes d'Europe.



Für die Jurassische Trachtenvereinigung steht der Mensch, der den Unspunnenstein wirft, im Zentrum und nicht der Stein. Pour la Fédération jurassienne du costume l'important est l'homme qui jette la pierre d'Unspunnen et non la pierre elle-même.



Früh übt sich... Schon in jungem Alter ein kleiner Meister! Il faut commencer jeune... déjà un grand maître en lamatière!

Jeder hat sein Bündel zu tragen... Chacun doit porter son fardeau...



Festaufführung



Das von Othmar Betschart gestaltete Festspiel zeigte zuerst den Werktag auf der Alp. La cérémonie inaugurale mise en scène par Othmar Betschart représenta tout d'abord un jour de labeur sur l'alpe.



OK-Präsident Ueli Bettler begrüsst zur Jubiläums-Festaufführung «Werktags und Sonntags auf der Alp». Le président du CO Ueli Bettler apporte les mots de bienvenue lors du spectacle du bicentenaire «jour de labeur et dimanche à l'alpage».



Tausende genossen die einmalige Festatmosphäre im Unspunnengelände. Sur le terrain d'Unspunnen, des milliers de spectateurs jouissent de l'atmosphère festive exceptionnelle.



Auf die Akteure auf der Bühne wartete eine bemerkenswerte Geduldsprobe. Les acteurs de la fête ont fait preuve d'une patience remarquable sur la scène.



Beim Festspiel war sogar die Aargauerfahne dabei – diese wurde bei der Eröffnung noch vermisst! Le drapeau argovien était bel et bien là lors de la cérémonie du jubilé – celui-ci ayant manqué lors de la cérémonie d'ouverture!

Die Sonne lachte den Tänzerinnen und Tänzern auf der Bühne. Le soleil accompagne les danseuses et danseurs présents sur la scène.



Während Sennen aus Appenzell Inner- und Ausserrhoden das «Mülirad» tanzen, machen sich Trachtenfreunde aus der Romandie für ihren Gesangsbeitrag bereit. Alors que les bergers appenzellois effectuent la danse du «moulin», les amis romands du costume se préparent pour interpréter un chant.





Vor 13 Jahren noch als Festredner am Unspunnenfest, heute als Zaungast: alt Bundesrat Adolf Ogi – Freude herrscht so oder so!
Il y a 13 ans encore, orateur officiel des festivités à la fête d'Unspunnen, aujourd'hui également présent: l'ancien conseiller fédéral Adolf Ogi.



Bundesrat Samuel Schmid sprach zum Festpublikum: «Noch nie war es mir so wohl mit so vielen Leuten im Rücken...!» Le conseiller fédéral Samuel Schmid s'est adressé au public de ces festivités: «Je ne me suis jamais senti aussi bien avec autant de couverture sur l'arrière...!»



Ein junges Tanzpaar aus jedem Schweizer Kanton setzte zum Schluss mit einem gemeinsamen Tanz ein Zeichen für ein Weiterleben unseres vielfältigen Brauchtums. Pour conclure, de jeunes couples de danseurs en provenance de chaque canton suisse ont effectué une danse commune en signe de continuité de nos multiples coutumes.



Diese Kindertanzgruppe reiste aus Poschiavo nach Interlaken. Ce groupe de danse d'enfants a fait le déplacement depuis Poschiavo.



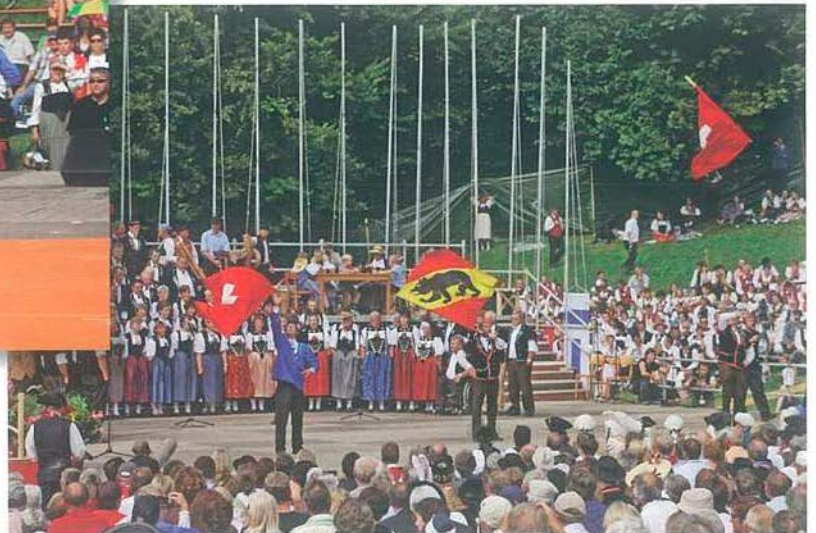
Ein Kräftemessen der besonderen Art zeigten diese Trachtenleute aus Schwyz. Ces amis du costume de Schwyz mesurent leur force d'une manière assez particulière.



Diese Instrumente übertönten sogar die Jubelschreie aus der benachbarten Schwingarena. Ces sonnailles ont même couvert les cris de joie émanant de l'aire de la lutte suisse voisine.



Auch die Zuschauer des Festspiels bekamen einen kleinen Einblick ins Thema Schwingen. Les spectateurs de l'acte commémoratif ont également eu droit à une petite démonstration de lutte.



Für die Fahnen war übers Unspunnen-Wochenende ideales Flugwetter in Interlaken – und das auf allen Höhen. Durant tout le week-end, il a régné une météo idéale pour les drapeaux– et ceci à toutes les altitudes.



Der Kunstmaler und Mitorganisator des Unspunnenfestes 1805, Franz Niklaus König liess es sich nicht nehmen, durch das Jubiläums-Festspiel zu führen, begleitet von Ehrengästen wie anno dazumal. L'artiste peintre et co-organisateur de la fête d'Unspunnen de 1805, Franz Niklaus König, n'hésite pas à se laisser conduire durant la cérémonie inaugurale, escorté comme à l'époque par des hôtes d'honneur.



Solche Bilder würden wir auch im Jahre 2017 gerne wieder sehen. Nous espérons retrouver de telles images en 2017.



Zum Unspunnenhorn gesellten sich alsbald weitere Alphörner. Le cor d'Unspunnen accompagné par d'autres cors des alpes.

Die Naturarena von Unspunnen zeigte sich von ihrer besten Seite.

L'aire naturelle d'Unspunnen s'est présentée sous son plus bel appareil.



Impressionen vom Unspunnenfest

Impressions de la fête d'Unspunnen



Vor solch einer prächtigen Kulisse macht das Tanzen doppelt Spass. Devant des coulisses pareilles, c'est un double plaisir de danser.

Ganz ohne das nötige Kleingeld geht es auch am Unspunnenfest nicht... A la fête d'Unspunnen également, rien ne fonctionne sans argent de poche...



«Das Unspunnenfest, ein Ort der überraschenden Begegnungen!» La fête d'Unspunnen – un lieu de rencontres inattendues!



An den Ständen der Regionen und Kantone gab es viele köstliche Spezialitäten. De nombreuses spécialités délicieuses étaient servies aux stands des régions et cantons.



Auch der festlich herausgeputzte Teddy durfte mit. L'ours en peluche paré de son habit de fête est également de la partie.



Musik erfreut das Herz – auch das eigene. La musique réjouit les cœurs – et même le sien.

Steckt der Nachwuchs bereits in den Startlöchern für das nächste Unspunnenfest 2017...? La jeunesse déjà prête à prendre le départ pour la prochaine fête d'Unspunnen de 2017...?



Wer noch mehr Unspunnen will, kann in der kommenden Ausgabe 1/07 einige Erfahrungsberichte lesen. Pour en savoir plus sur Unspunnen, quelques reportages seront publiés dans l'édition de 1/07.

Impressionen aus der 5. Braucht

Impressions de la 5^e Semaine des coutumes de Fiesch



Eröffnungspolonoise zur passenden Melodie: «Ein frohes Wiedersehen». Polonoise d'ouverture avec mélodie adaptée à la circonstance: «de joyeuses retrouvailles».



Das schöne Wetter lockte Erwachsene... Le beau temps a poussé les adultes..



... wie Kinder nach draussen. ... et les enfants à l'extérieur.

Über 70 Teilnehmer/-innen besuchten in den letzten 12 Jahren alle 5 Brauchtumswochen. Plus de 70 participant(e)s ont pris part ces douze dernières années à toutes les cinq semaines des coutumes.

Die neuen Kursangebote «Kalligraphie» und... Les nouveaux cours de «calligraphie» et...



... «Jodein» stiessen auf grosse Nachfrage. ... de «jodel» ont remporté un succès réjouissant.



In Fiesch konnte auch der neue Tonträger der STV getauft werden. Le nouveau support de son de la FNCS a été inauguré à Fiesch.



Die Fiescher-Stubete wurde neu mit einem Märitz bereichert, der Lust aufs Einkaufen weckte. La «Fiescher-Stubete» a été enrichie d'un marché, qui donnait l'envie d'acheter.

umswoche in Fiesch



Auch die Leiter freuen sich am Schlussabend über die Bekanntgabe der nächsten Brauchtumswoche: 27. September – 3. Oktober 2009. Lors de la soirée de clôture, les responsables se réjouissent de faire connaître la date de la prochaine semaine des coutumes qui aura lieu du 27 septembre au 3 octobre 2009.



Unser neuer Örgeli-Chef Ruedi Wachter spielte sich sofort ins Herz von Alt und Jung. Jeunes et moins jeunes ont tout de suite porté dans leur cœur le nouveau chef instructeur de l'accordéon schwyzois Ruedi Wachter.

Das «stimmreise.ch»-Konzert begeisterte musikalisch und lancierte interessante Trachtenfachgespräche. Le concert de «stimmreise.ch» a convaincu sur le plan musical et a lancé des débats intéressants parmi les amis du costume.



Raymonde Froideveaux brachte die französische Sprache an den Musik- und Geschichtenabend. Raymonde Froideveaux représenta la langue française lors de la soirée dédiée à la musique et à l'histoire.



Trotz strengem Tagesprogramm fand man sich immer wieder zum spontanen Zusammenspiel. Malgré le programme quotidien assez strict, les retrouvailles spontanées furent à l'ordre du jour.



Unser Festwirt, eine zentrale Person im gesellschaftlichen Leben der Brauchtumswoche – vor allem für Nachtschwärmer! Notre tenancier de la fête, une personne de grande importance pour la vie de société de la semaine des coutumes – surtout pour les couche-tard!



Aber Röbi, diese Demonstration sieht etwas verkrampft aus! La démonstration de Röbi manque un peu de souplesse!



Autsch! – unser Fotograf hat den letzten Zwick an der Geissel. Notre photographe a vraiment un joli coup de fouet!



Das Volksmusikteam am Computerkurs. L'équipe de la musique populaire à un cours d'informatique.

Bilder: Harry P. Ammann, Fotos 4U, Muri-Bern

Verkaufen Vendre

Berner Sonntagstracht, Gr. 38, besonders reicher Schmuck, gut erhalten, Tel. 079 211 61 04

Schmuck zu Berner Sonntags-tracht
Tel. 031 331 26 52

Berner Festtagstracht, neu mit Schmuck, Gr. 38, **Woll-Ausgangs-tracht rot,** 2 Schürzen und Hemd, Gr. 38, Tel. 062 962 02 53

Trachtenschuhe, Gr. 4/5 (Preis Fr. 60.–) und Zubehör zur **Schwarzbubenfesttracht:** Fransentuch, Schürze (Seide, Blautöne), Einsatz und passend bestickte Tasche (Preis: Fr. 500.–)
Tel. 061 421 84 17

Silberschmuck zu Berner Sonntagstracht, Fr. 600.–, Haube zu Berner Tracht, Nylonspitze, Fr. 150.–, Hut zu Gotthelftracht, Fr. 100.–, Tel. 079 278 01 21

Zu verkaufen: Vier komplette Originaltrachten Grösse 50/52 in ausgezeichnetem Zustand, da selten getragen: **Zürcher Werktagstracht mit Hut, Zürcher Festtagstracht mit Haube, Berner Landfrauentracht, Ostschweizer Tracht und Trachtenschuhe** Grösse 43, Preis nach Vereinbarung. Kontakt: 044 371 34 06

Münger Tracht, Grösse 40 mit Silberschmuck, Fr. 1 100.–
Tel. 034 437 18 54
Fax. 034 437 18 79

Gotthelftracht, Gr. 40–42, ca. 164 cm gross, mit 2 Blusen und allem Zubehör,
Tel. 044 954 11 45

Zu verkaufen neuere **Solothurner Festtagstracht, Gr. 44** mit Schwefelhut und Haube, geschätzt mit Beleg Fr. 1900.–,
Tel. 061 781 25 08

Handweberei Atelier Manus, 3900 Brig-Glis, **Oberwalliser Werktagstracht: Spezialpreis für grüne und blaue Coupons,** solange Vorrat, Tel. 027 922 40 60

Sehr gut erhaltene **Gotthelftracht,** ca. Gr. 44, div. Zubehör, **Solothurner Werktagstracht, blau,** ca. Gr. 44, Preis nach Absprache,
Tel. 032 622 98 59

Luzerner Festtagstracht, inkl. Schmuck, Haube, Bluse, Schuhe,

ca. Anf. 19. Jh., sehr gut erhalten Gr. 36/38, Preis nach Absprache,
Tel. 044 363 29 94

Grindelwald Festtracht, neuwertig, (Tschöpltracht), Gr. 38/40, kompl. mit allem Zubehör und Schmuck (Geissbühler) sowie Schnürstiefel. Preis nach Absprache,
Tel. 062 752 46 03

Bezugsquellen
Sources d'approvisionnement

Niederhauser, 4950 Huttwil, Marktstr. 7, Tel. 062 962 22 40 – **Berner Trachten nach Mass, Änderung und Zubehör.**

«Nähatelier» **Cäcilia Duss, Aarau-**strasse 106, 5015 Erlinsbach SO, Tel. 062 844 28 86. Solothurner Frauentrachten, Männerblouson und Gilet, Änderungen aller Art, Kurse auf Anfrage

HEIMATWERK ZÜRICH OBERLAND, Bahnhofstrasse 7, 8494 Bauma, Tel. 052 386 11 60, Handweberei, Trachtenschneiderei, Fachgeschäft für Stoffe, Schürzencoupons, Trachtzubehör.

Trachtenatelier Helene Wyssen, Obermatt 78, 3036 Detligen, Tel. 031 825 62 01 – Massanfertigungen und Änderungen von Berner Trachten für Frauen. Verkauf von Stoffen, Zutaten sowie Zubehör. Auf Anfrage Leitung von Trachtennähkursen.

Trachtenhauben: St. Gallen, Fürstenland, Wil, Toggenburg und andere auf Anfrage. Theres Gehrken-Bossart, Wiesentalstrasse 33, 9242 Oberuzwil,
Tel. 071 951 47 34.

Ausserrhoder Trachtenstube, 9043 Trogen AR, Ruth Lenz-Kohli, Speicherstrasse 64,
Tel. 071 344 34 62,
Fax 071 344 43 85,
E-Mail: trachtenstube@bluewin.ch
Trachtenstoffe und Zubehör für alle Ausserrhoder Frauen- und Männertrachten. – Fertigprodukte: Schuhe, Ladenhosen, Plüschlischer, Hemden, Taschen, Schale, Fichus.

Atelier Beat Kobel-Tüscher, vorm. E. Weber-Burla, 3054 Schüpfen, Dorfstrasse 14, Tel. 031 879 01 53 – Diverse Schweizer Trachten

nach Mass, Stoffe, Zutaten und Schuhe. Exkl. Handstickereien. Sorgfältige Änderungen, fachkundige Beratung. Kurse auf Anfrage.

Allegra Mode, Aarau, Sonja Trösch, Damen- und Trachtenschneiderin für Aargauer und Berner Trachten. Alle Änderungen. Tel. 062 824 58 67, Fax 062 824 67 40.

Trachtenatelier Nelly Fuhrer, 5036 Oberentfelden, Uerkenweg 5, Tel. 062 723 44 09 – Beratung, Massanfertigung und Änderungen von Trachten des Berner Aargaus. Gilet für Herren (Kanton Aargau). Stoffe und alles Zubehör.

Geissbühler Hans Ulrich – zwei Geschäfte, ein Name mit Tradition und Erfahrung seit Generationen für Trachtenschmuck der ganzen Schweiz.

Konolfingen Hauptgeschäft und Postadresse: Von Tavelweg 1, 031 791 03 22, Dienstag–Freitag 8.30–12.00, 13.30–18.30 Uhr; Samstag 8.00–12.00, 13.30–16.00 Uhr; Montag geschlossen.

Filiale Herzogenbuchsee: Unterstrasse 8 (im Mobiliargebäude) 062 961 12 74, Dienstag–Freitag 14.00–18.00 Uhr, Samstag 9.00–12.00 Uhr, 13.30–16.00 Uhr. Atelier für Filigran- und exklusiven Platin-, Gold- und Silberschmuck.

Roos Männertrachten, 8610 Uster, Freiestr. 4, Tel. 044 940 12 04 – Männertrachten für die Kantone ZH, SG, TG, AG, BE und andere Regionen der Schweiz. Hüte, Hemden, Mäschli, Manschettenknöpfe. Männer-Trachtenschuhe, Nidwaldner Blusen.
www.roos-herrenmode.ch

Schneiderei zum Mutz GmbH, Herrentrachten. 3506 Grosshöchstetten, Tel. 031 711 02 36.

A. Binz Trachtenartikel AG, 3360 Herzogenbuchsee, Tel. und Fax 062 961 16 08, **Trachtenstoffe, Zutaten und viele weitere Artikel auf Anfrage.** (Verkauf an TS und Fachhandel.) **Männer-Trachtenartikel von Kopf bis Fuss. Schwingfahnen.**

Trachten-Atelier Interlaken, M.L. Balmer-Fontannaz, Höheweg 39, Tel. 033 822 11 84. Sorgfältige Massanfertigungen und Änderungen von Berner und Oberländer Trachten. Fachkun-

dige Beratung, Verkauf von Trachtzubehör und Tanzschuhen.

Trachtenschneiderin A. Wittwer, Bernstr. 40, 3262 Suberg, Tel. 032 389 21 27 – bietet sorgfältige Beratung, Massanfertigung, Änderungen an Berner und Seeländer Trachten. Gebe auch Kurse. Verkaufe Ihre getragenen Trachten auf Kommissionsbasis.

Couture élégance, 6430 Schwyz, Lehratelier FFS, Herrengasse 30, Tel. 041 811 20 32 – Massanfertigung aller Schwyzer Trachten. Alle Zutaten inkl. Schmuck. Fachkundige Beratung.

Trachten-Atelier Omlin-Zurmühle, 6353 Weggis, eidg. dipl. Couture- und Trachtenschneiderin, Tel. 041 390 18 68 – Massanfertigung aller Luzerner Trachten, inkl. Herrentrachten mit allen Zutaten.

Erich Wenk, Silberschmiede, 9042 Speicher, Buchenstr. 57, Telefon 071 344 24 29, Fax 071 344 44 38, www.appenzeller-schmuck.ch
Trachtenschmuck, Filigranschmuck, Uhrenketten, Taschenbügel, Silberhandwerk.

Stroh-Atelier Sense-Oberland, 1718 Rechthalten. Trachtenhüte aus Stroh für alle Regionen der Schweiz. Reparaturen, Auffrischen alter Hüte. Diverse Artikel aus der Strohflechterei. Öffnungszeiten: Montag und Donnerstag 13.00–16.00 Uhr. Führungen nach Absprache.
Tel./Fax 026 418 26 61,
E-Mail: strohatelier@bluewin.ch,
Homepage: www.strohatelier.ch

Tessitura di Valposchiavo, Handweberei der Talschaft Poschiavo. Wir produzieren handgewebte Textilien aus Leinen, Baumwolle, Seide und Wolle.
Tel. 081 844 05 03.

Alice Häseli, 6340 Baar, Arbachstrasse 50, Tel. 041 760 47 04, E-Mail: ahaeseli@hotmail.com – Trachtzubehör und Stoffe zu Zuger Trachten.

Trachten-Atelier M. Koller, Dornacherstr. 10, 4053 Basel, Tel./Fax 061 271 83 37 – Trachten nach Mass und Änderungen. Verkauf: Basler Werktagstrachten-Stoff.
www.couture-koller.ch

Volksliedwoche 2006 Arosa

Die Volksliedwoche der Musik-Kurswochen in Arosa wurde dieses Jahr bereits zum vierten Mal angeboten. 32 Sängerinnen und Sänger freuten sich auf eine intensive und abwechslungsreiche Woche zum Thema «Vom Aufgang der Sonne, bis zu ihrem Niedergang» unter der Leitung von Kurt Lüthi, Melchnau. Dieser arbeitete mit dem gut besetzten gemischten Chor mit der von ihm gewohnten Intensität. Stimmbildung, Atnungs- und Lockerungsübungen, Phrasierung, Tonumfang, Tonfülle,

Klangausgleich, Verständlichkeit der Texte wurden besprochen, geübt, und so schmolz der Chor schnell zu einer Einheit zusammen. Die heiteren und besinnlichen Texte, welche der Kursleiter immer wieder einzuflechten verstand, gaben Raum, den Gedanken freien Lauf zu lassen. Alle waren sich einig: Wir durften zusammen in Arosa erneut eine intensive, glückliche und schöne Woche verbringen. Kurt Lüthi und dem Kulturkreis Arosa sei dafür herzlich gedankt.



75 Jahre TG Bern-Stadt

Die Trachtengruppe Bern-Stadt feiert ein stolzes Jubiläum. 1931 wurde sie auf Initiative der Kunstmaler Mürger und Wyss von 30 Frauen gegründet und verdreifachte in den ersten 5 Jahren ihre Mitgliederzahl. Ihre Mitglieder standen oft mitten

im Geschehen, beim Bernbesuch von Churchill nach dem Krieg oder 1987 bei der Einweihung der TGV-Strecke Paris-Bern. Das Jubiläumsjahr ist voller Aktivitäten – nebst den montäglichen Proben im Saal der kath. Kirche Wabern selbstverständlich.



Tanzplausch in Hellikon



Am Mittwoch, 16. August 2006, führte die Trachtengruppe Hellikon den Tanzplausch in der Turnhalle durch. Unter der fachkundigen Leitung von Anne-Marie und Sepp Bättig tanzten 40 Paare aus dem Kanton Aargau mit grossem Elan zu den Klängen der «Husmusig Effige». Die Trachtengruppen übten zusammen die Tänze, die am Samstag, den 2. September 2006, auf der Höhematte in Interlaken, anlässlich des Un-

spunnenfestes 2006, getanzt wurden. Die Trachtengruppe Hellikon freute sich besonders, dass zu Livemusik getanzt werden konnte und dankt an dieser Stelle der «Husmusig Effige» herzlich für ihren tollen Einsatz, der für sie eine grosse Herausforderung war. Nach dem Tanzen liessen die Trachtenleute den Abend bei Kaffee und Kuchen fröhlich ausklingen.

Volkstanzwoche Laudinella – ein beglückendes Erlebnis

Vom 22.–29. Juli 2006 genossen rund 70 Volkstanzbegeisterte die Gastlichkeit des Hotels Laudinella in St. Moritz. Viele von ihnen waren zum x-ten Mal dabei und freuten sich, alte Bekannte wieder zu sehen. Vreni Huber (Richterswil) und Käthi Ackermann (Uster) überzeugten mit einer geschickten Auswahl neuer und älterer Tänze und ernteten mit klug dosierter Instruktion viel Anerkennung. Diesmal wurde die Zahl der Tänze weise beschränkt, und in fröhlicher Atmosphäre wurde immer wieder repetiert. Zum ausgezeichneten Gesamteindruck trugen aber die beiden Musikanten Hans

Zahnd (Niedergösgen) und Godi Wipf (Rupperswil) sehr viel bei. Vor allem der erstere erwies sich einmal mehr als ein grosser Tanzmusiker erster Klasse. Mit munteren Liedern vermochte Hedy Kienast (Andelfingen) in der täglichen Singstunde eine stattliche Schar von Sängerinnen und Sängern zu begeistern, und beim bewährten Hansjörg Huber lief alles Administrative wie am Schnürchen. Dazu kamen die sagenhaften Buffets aus der Laudinella-Küche, das freundliche Wetter und die unvergleichliche Landschaft dieses einmaligen Kursortes.

Fritz Kaiser, Stäfa

Echo – ein Projektwettbewerb von Pro Helvetia

Volkskultur im Aufbruch

Je globaler die Welt, je internationaler der Kunstmarkt, umso mehr gewinnen traditionelle Kultur und Volkskultur an Bedeutung. Seit Herbst 2006 beschäftigt sich die Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia deshalb zwei Jahre lang vertieft mit Volkskultur und ihren aktuellen und künftigen Erscheinungsformen. Kernstück des Programms «echos – Volkskultur für morgen» ist ein Projektwettbewerb. Er richtet sich an alle, die in den Bereichen Volkskultur oder zeitgenössische Kunst kreativ wirken, sei es als Kulturschaffende oder als Veranstalter.

Der Wettbewerb möchte dazu ermutigen, Projekte zu entwickeln, welche Tradition und Innovation verbinden oder dazu anregen, über unser Verhältnis zur Tradition nachzudenken.

Der Wettbewerb wird jene auszeichnen, die am intelligentesten Neugier auf andere kulturelle Welten wecken und Mut machen. Altes neu zu sehen, im Neuen die Tradition zu erkennen und Vergangenheit mit Zukunft aufzuladen.

Kurz: Ausgezeichnet werden rund zehn Projekte, die auf überzeugende Weise eine Volkskultur für morgen entwerfen. Die Schweizer Kulturstiftung stellt eine Preissumme von 250000 Franken bereit. Ein allfälliger Wettbewerbspreis wird nur bei kleineren Projekten für die Ausfinanzierung des Vorhabens reichen. Drittmittel für die Umsetzung werden in der Regel unumgänglich sein. Sie sind Sache der Produzenten.

Teilnahmebedingungen

Willkommen sind Projekte,

- welche von Kulturschaffenden aus Volkskultur und zeitgenössischer Kunst gemeinsam konzipiert und realisiert werden,
- aus allen Sparten der Künste und der Volkskultur, auch interdisziplinär
- welche die Verbindung von Tradition und Innovation neu interpretieren
- und die der Volkskultur neue Perspektiven eröffnen.

Die eingereichten Projekte müssen folgende Voraussetzungen erfüllen:

- Sie dürfen noch nicht veröffentlicht bzw. produziert sein.
- Sie müssen bis spätestens Mitte September 2008 realisierbar sein.
- Ihre Urheber und Urheberinnen müssen in der Schweiz tätig sein oder einen Schweizer Pass besitzen.

Wichtige Hinweise

Pro Helvetia wird die Siegerprojekte in ihr Abschlussfestival für «echos – Volkskultur für morgen» einbauen.

7. Januar 2007	Eingabefrist
Mai 2007	Bekanntgabe der prämierten Projekte
19.–21.9.2008	Präsentation der prämierten Projekte am «echos»-Abschlussfestival in der Lokremise St. Gallen



Das Wettbewerbsreglement und das Teilnahmeformular finden sich auf der Website www.prohelvetia.ch/echos. Sie können diese auch in Papierform bestellen:

Pro Helvetia
Schweizer Kulturstiftung
Wettbewerb «echos»
Hirschengraben 22
CH-8024 Zürich
T +41 44 267 71 71
F +41 44 267 71 06
info@prohelvetia.ch
www.prohelvetia.ch/echos

Leserbrief

Wertes OK Unspunnenfest 2006

Bei all dem vielen Lob über das Unspunnenfest 06 möchten wir uns erlauben, Ihnen unsere Kritik mitzuteilen. Wir können nicht begreifen, warum nicht ein einziges Zelt oder ein Stand bis am Morgen offen hatte! An jedem Jodlerfest ist dies der Fall, wieso nicht auch am Unspunnenfest, welches ja nur alle zwölf Jahre stattfindet? Wurden von uns Trachtenleuten etwa Vandalismus und Schlägereien erwartet? Oder ist es bloss wegen Touristen, die halt in Gottes Namen zwei Nächte nicht gut geschlafen hätten? Man sagte uns, die Angestellten bräuchten auch ihre Ruhezeit. Dies ist noch lange keine Entschuldigung, wegen zwei Nächten in zwölf (!) Jahren. Die Wirte hätten ein gutes Geschäft gemacht, wir können aus eigener Erfahrung sagen, dass es absolut zumutbar ist. So muss man sich nicht wundern, dass es immer weniger Junge in Trachtengruppen gibt, wenn sie nicht berücksichtigt werden. Schade war auch, dass die Wegweiser zum Schwing- und Festplatz fehlten. Wir sind in dieser Hinsicht schwer enttäuscht. TG Ebnat-Kappel, Schwellbrunn, Bächli und Schänis

prohelvetia

«Beschwingt uf Schritt und Tritt» Vol. 3

Die Schweizerische Trachtenvereinigung setzt ihre Herausgebertätigkeit guter Volkstanzmusik weiter – an der 5. Brauchtumswoche in Fiesch

konnte die aktuelle Scheibe dem Publikum vorgestellt werden. Unter der Produktionsleitung von Klaus

Hess, Küssnacht a. R. spielen fünf Formationen Volkstänze aus der ganzen Schweiz: Echo vom Gätterli, Volkstanzmusik Gunzwil, Harmonie La Lyre d'Echallens, Stelser Buaba und Orchestre Ceux de la Tchaux. Wie ihre Vorgängerinnen ist auch diese CD erhältlich bei: Volkstanz A bis Z, Mülimattstr. 4c, 5443 Niederrohrdorf, 056 496 11 62, volkstanz@greenmail.ch.

Mytra für den neuen Bischof von St. Gallen

Diese wunderschöne Mitra schuf der Haubenspezialist Pius Anghern für den neuen Bischof von St. Gallen. Die Goldlaméspitze ist gleich wie die der Trachtenhaube von St. Gallen Stadt, die bemalten Silbermedaillons sind von H. Stuber.



Leo Steimen-Vetter 1917–2006

Mit Leo Steimen ist ein grosser Trachtenpionier aus dem Kanton Schwyz und Ehrenmitglied der Schweizerischen Trachtenvereinigung von uns gegangen. Er hat die Geschicke unserer Bewegung lange aktiv mitgestaltet und mitverantwortet. Er war am 2. August 1936 auf dem Axenfels bei Morschach Gründungsmitglied der Kantonal Schwyzerischen Trachtenvereinigung und vertrat seinen Kantonalverband als Kantonalobmann und Kantonaler Tanzleiter. In Erinnerung bleibt uns Leo Steimen als Initiant und Gründer des 1947 erstmalig in Küssnacht stattfindenden Urschweizer Trachtentags sowie als Mitinitiant des regelmässigen Freundschaftstreffens Uri-Schwyz. An der Schweizerischen Delegiertenversammlung 1965 in Sarnen wurde ihm die Ehrenmitgliedschaft der STV verliehen. Die Mitglieder der Schweizerischen Trachtenvereinigung werden sich dankbar an Leo Steimen erinnern.



Bild: Margrit Ammen, Steinen SZ

Haus der Volksmusik in Altdorf

Am 17. Juni 2006 fand die Gründungsversammlung der Trägerschaft statt, die nun von Daniel Fueter präsiert wird; mit der Leitung wurden ad interim Fabian Müller und Franz-Xaver Nager betraut. «Tracht und Brauch» berichtet in der Ausgabe 07/1 mit einem Hintergrundbericht über dieses neue Volkskulturprojekt. Heute wollen wir Sie über die ersten geplanten Aktivitäten informieren:

Am 1. Januar 2007, exakt um 00.00 Uhr, knallen die Korken: Nach rundzweijähriger Vorarbeit startet das Altdorfer Volksmusikhaus offiziell sein Programm mit einer geballten Ladung Veranstaltungen.

31. Dezember, Hotel Goldener Schlüssel, Altdorf

SilFÄSCHTER mit der Hanneli-Musig

Im Festsaal des Hotels Schlüssel, wo in alten Zeiten die lokalen Volksmusikgrössen zum Tanz aufspielten, wird fein gegessen, froh getrunken und fidel getanzt – und natürlich um Mitternacht zünftig auf die Zukunft der Volksmusik und deren neue Heimstätte angestossen!

2.–5. Januar, Volksmusikhaus, Altdorf

Uff dä Spüürä vom Müsighännäli

Dabei sein beim allerersten öffentlichen Aktivkurs im neuen Volksmusikhaus: ein gutes Dutzend Workshops in vier Tagen mit den sechs Hanneli-Musikern – und am Abend Beizenmusik und anderweitig Unvorhersehbares...

4. Januar, Theater Rigiblick, Zürich

Bauernmusik revisited – CD-Taufe Lucerne Chamber Brass

Am Festival Alpentöne 2005 brachte das renommierte Blechbläserquintett mit seinen frechen und virtuosen Neuinterpretationen alter Tänze das Publikum zum Jauchzen und Schmunzeln – jetzt beim Label Musiques Suisses auf CD und live in Zürich, der Ländler-Metropole der Goldenen Zwanziger.

5. Januar, grosser Casino-Saal, Zug

Hujässler in der Schwiizer Chuchi

Nach einjähriger Verschnaufpause, in der es nicht zuletzt bei der Lancierung des Volksmusikhauses mitwirkte, meldet sich das Kult-Quartett in alter Frische und mit neuem Programm zurück.

6. Januar, voraussichtlich in der Pfarrkirche St. Martin, Altdorf

Adorazione dei pastori

Zu Dreikönigen ein einzigartiges Kirchenkonzert mit südländischer Hirtenmusik von Luigi Lai, Sardinien (Launeddas), Ilario Garbani (Zampogna) und Carlo Bava (Ciaranella) aus dem Tessin und dem Luzerner Hof-Organisten Wolfgang Sieber.

**Auskunft: Lehnplatz 22, Postfach,
CH-6460 Altdorf, Tel. 041 871 15 41**

IMPRESSUM

Tracht und Brauch

Costumes et coutumes
Costums ed usits
Costümi ed usanze

Offizielles Organ der
Schweizerischen Trachtenvereinigung
79. Jahrgang • Nr. 4 / Dezember 2006

Redaktion:
Denise Looser
Weissensteinstrasse 60, 3007 Bern
Telefon 031 372 52 74
E-Mail:
denise.looser@trachtenvereinigung.ch

Übersetzungen:
d/f: Chantal Reusser • d/i: Erica Monzio
d/fr: Lia Rumantscha

Herausgabe und Abonnementsdienst
Edition et service des abonnements:
Schweizerische Trachtenvereinigung
Rosswiesstrasse 29, Postfach, 8608 Bubikon
Telefon 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61
E-Mail: info@trachtenvereinigung.ch

Mitglieder-Adressänderungen
Changements d'adresses des membres:
Bitte über Mutationsführung der Gruppe
Prière de passer par le responsable des mutations
du groupe

Herstellung/Layout:
Vogt-Schild Druck AG, Gutenbergstrasse 1
4552 Derendingen

Inserate:
Print Promotion, Thürliacker, CH-3116 Kirchdorf
Telefon 031 780 18 18, Fax 031 780 18 16
E-Mail: print.promo@bluewin.ch

Preise:
Jahresabonnement Fr. 21.–
Ausland Fr. 27.–
Einzelheft Fr. 6.–

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung der Herausgeberin.

ISSN-Nr. 1420-0236

Redaktionsschlüsse
(Erscheinungsdaten)
«Tracht und Brauch»

Derniers délais de rédaction
(dates de parution)
«Costumes et coutumes»
1/07: 09.12.06 (12.02.07)
2/07: 02.03.07 (07.05.07)
3/07: 22.06.07 (24.08.07)
4/07: 21.09.07 (26.11.07)

«Tracht und Brauch» wird auf
umweltschonendem, chlorfrei
gebleichtem Papier gedruckt.

Neue Gesichter in der Geschäftsleitung der STV

Ander Delegiertenversammlung 2006 in Basel wählten die Delegierten der STV Roland Meyer-Imboden (Region Nordwestschweiz), Peter Käslin (Region Zentralschweiz) und Fritz Brand (Region Graubünden/Tessin) in die Geschäftsleitung der Schweizerischen Trachtenvereinigung. Alle drei neuen Geschäftsleitungsmitglieder sind verheiratet und Väter von drei Kindern.

Roland Meyer-Imboden *1965 ist seit 1990 Mitglied der Trachtengruppe Birnenstorf AG und amtierte 1997–2006 als Aargauer Kantonalpräsident. Auf schweizerischer Ebene wurde er auch als Mitglied der Kommission für Kinder- und Jugendarbeit bekannt. Roland Meyer ist Nachfolger von Therese Bruderer und übernimmt in der Geschäftsleitung das Ressort Kurswesen sowie die Strategieguppe.

Peter Käslin *1956 ist seit 1979 Aktivmitglied der «Beggerieder Trachteleyt», einer Gruppe, welche später 12 Jahre lang präsidierte. Seit 2001 ist er auch Kantonalobmann der Nidwaldner

Trachtenleute. Peter Käslin ist Nachfolger von Karl Gasser, übernimmt in der Geschäftsleitung die Trachten- und Materialkommission, und ist somit zuständig für alle Fragen rund um die Trachtenausstellung.

Fritz Brand *1959 war jahrelang über seine Frau (25 Jahre Mitgliedschaft in den TG Davos und Küblis, heute kantonale Tanzleiterin GR) mit dem Trachtenwesen verbunden, bevor er 2003 selbst in die Trachtengruppe Küblis eintrat, wo er gleich das Präsidium übernahm. Fritz Brand ist Nachfolger von Emerita Ghilardi und übernimmt in der Geschäftsleitung die Redaktionskommission sowie das Mutationswesen.



Bild: Denise Looser

Drei «Neue» in der Geschäftsleitung der STV: (v.l.n.r.) Roland Meyer-Imboden, Peter Käslin und Fritz Brand! Trois «nouveaux» au comité directeur de la FNCS: (de g. à dr) Roland Meyer-Imboden, Peter Käslin et Fritz Brand!

Marcus Calörtscher, Ehrenmitglied der St. Gallischen Trachtenvereinigung!



Marcus Calörtscher 1981 zur Trachtengruppe Sargans, wo er nach rund vier Jahren die Tanzleitung übernahm; eine Aufgabe, welche er bis heute mit Unterbruch innehat.

Der Kantonalvorstand der St. Gallischen Trachtenvereinigung wurde auf den jungen Bündner

aufmerksam und wählte ihn an der Delegiertenversammlung 1985 zum Kantonalanzleiter. Mit viel Einsatz übernahm er diese anspruchsvolle Aufgabe, liess 1994 die Kantonale Volkstanzkommission wählen und sorgte so dafür, dass die Tanzgruppen in allen Teilen des Kantons mit ihm und den Mitgliedern der Volkstanzkommission jederzeit kompetente Tanzleiter hatten. Grossen Anklang fanden auch seine gut organisierten Volkstanz-Sonntage.

Marcus Calörtscher hat zahlreiche Choreographien zu kanto-

Nouveaux visages au sein du comité-directeur de la FNCS

Les délégués de l'assemblée 2006 de la FNCS à Bâle ont nommé Roland Meyer-Imboden (région Suisse du nord-ouest), Peter Käslin (région Suisse centrale) et Fritz Brand (région Grisons/Tessin) au sein du comité directeur de la Fédération nationale des costumes suisses. Ces trois nouveaux membres sont tous mariés et chacun père de trois enfants.

Roland Meyer-Imboden *1965 est depuis 1990 membre du groupe de danse de Birnenstorf AG et a fonctionné de 1997 à 2006 en tant que président cantonal pour l'Argovie. Il a également fait ses preuves sur le plan suisse en tant que membre de la commission pour l'enfance et la jeunesse. Roland Meyer est le successeur de Therese Bruderer et il reprend le dossier des cours

ainsi que du groupe de stratégie au sein du comité directeur.

Peter Käslin *1956 est depuis 1979 membre actif des «Beggerieder Trachteleyt», un groupe qu'il a présidé plus tard durant 12 ans. Depuis 2001, il est également président cantonal des amis du costume de Nidwald. Peter Käslin est le successeur de Karl Gasser et reprend au sein du comité directeur la commission des costumes et du matériel. Il est de ce fait responsable de toutes les questions en rapport avec les expositions de costumes.

Fritz Brand *1959 a été durant de nombreuses années, de par son épouse, lié aux affaires du costume (durant 25 ans membre du groupe de danse de Davos et Küblis et aujourd'hui monitrice cantonale des Grisons), avant qu'il ne rejoigne lui-même les rangs du groupe de danse de Küblis, où il assume la présidence. Fritz Brand succède à Emerita Ghilardi et il est chargé de la commission de rédaction ainsi que du dossier des mutations au sein du comité directeur.

Berichtigung

Berichtigung zur Berichterstattung DV in Basel anzubringen («Tracht und Brauch» 3/2006): Beim Foto mit Frau Pfarrer M. Graf steht: «Erstmals an einem DV-Gottesdienst: Frau Pfarrer in Tracht». Dies stimmt nicht ganz, predigten doch an der DV 1992 in Näfels GL Frau Pfarrer A. Baumgartner (ev.-reformiert) und Herr Pfarrer G. Jörger (röm.-katholisch) beide in Tracht.

Ursula Horner

St. Gallische
Trachtenvereinigung

Dezember Décembre

3. Aargauischer Trachtenverband: Adventssingen in Rothrist. Auskunft: ruth.zschokke@bluewin.ch

12. Kantonal-Schwyzerische Trachtenvereinigung: Obleutesitzung, 3. Altmatt, Rothenthurm. Auskunft: mariawaldis@bluewin.ch

Januar Janvier 2007

7. Zürcher Trachtenvereinigung: Zürcher Kantonaler Tanzleitersonntag, Buchs ZH (3 Paare). Auskunft: 044 784 44 17 oder hansjoerg.huber@gmx.ch

13. Aargauischer Trachtenverband: Trachtenbörse in der Turnhalle Buttwil mit Workshop, 10.00–16.00 Uhr (Annahme Freitag, 17.00–20.00 Uhr). Verpflegung im Trachtenkaffee. Auskunft: annelis.berner@swissonline.ch

14. Aargauischer Trachtenverband: Kantonaler Tanzsonntag in Sins. Auskunft: vogelw@greenmail.ch

20. Volkstanzkreis Zürich: Volkstanzball im Kongresshaus Zürich, 20.30–04.00 Uhr. Türöffnung 19.30 Uhr. Auskunft: 056 282 54 43.

25. Volkstanzkreis Zürich: Internationale Volkstänze für Jung und Alt im Schulhaus Hirschengraben 46, 8001 Zürich, 20.00–21.30 Uhr. Auskunft: 044 740 28 53.

28. Trachtengruppe «Trachtelüt vom Dorf am See Gersau»: Kantonal Schwyzerisches Trachtenskiennen auf der Rigi Scheidegg. Auskunft: 041 820 31 01 oder toni.langenegger@bluewin.ch

27./28. Trachtengruppe Schwellbrunn: Unterhaltung in der Mehrzweckanlage Schwellbrunn, 20.00 und 13.30 Uhr. Auskunft: 071 351 72 76.

Februar Février 2007

10./16./17./23./24. Trachtengruppe Ochlenberg: Unterhaltungsabende mit Singen, Tanzen und Theater im Bären in Stauffenbach. Auskunft: 062 965 00 55 oder fritz.haldimann@gmx.ch

25. Innerschweizer Tanzkommission: Regionaler Tanzsonntag in der Turnhalle der Kantonschule Kollegium Schwyz, 9.00–16.00 Uhr. Auskunft: 041 810 31 71.

März Mars 2007

4. Trachtenchor Seetal Dürrenäsch: 2. Aargauer Singsonntag in Dürrenäsch. Auskunft: 062 891 17 18 oder andre.brunner@gmx.ch

10. Trachtengruppe Möriken-Wildegg: Trachtenabend mit Theater in der Mehrzweckhalle Brunegg, Tombola und Tanz mit Ländlerkapelle Türmli Buebe, 20.00 Uhr. Auskunft: 062 893 10 16.

17. Trachtengruppe Buechibärg: Jubiläumsabend zum 20. Geburtstag der Trachtengruppe in der Mehrzweckhalle Lüterkofen, 20.00 Uhr. Auskunft: 032 661 18 79.

17./18. Aargauischer Trachtenverband: Tanzwochenende mit Aargauischen Volkstänzen in Wildegg. Auskunft: vogelw@greenmail.ch

31. Trachtengruppe Albisrieden: Limmattaler-Stubete im Uediker-Huus, Uitikon-Waldegg. Auskunft: 044 341 01 43.

31. Trachtengruppe Baar: Heimatabend im Gemeindesaal Baar, 14.00 und 20.00 Uhr. Auskunft: 041 710 31 79 oder www.trachtenbaar.ch

April Avril 2007

21.–28. Frühlings-Singwoche im Lihn, Singen, Tanzen, Musizieren für die ganze Familie. Auskunft: 044 710 70 18 oder www.musig-schuer.ch

22. Zürcher Trachtenvereinigung: Zürcher Kantonaler Singsonntag, Birmensdorf. Auskunft: 052 317 18 51 oder bkienast@bluewin.ch

28. Trachtenverein Rorschacherberg: Unterhaltungsabend mit Theater in der Mehrzweckhalle Rorschacherberg, 20.00 Uhr. Senioren- und Kindernachmittag, 14.00 Uhr. Auskunft: 071 855 70 65.

29. Volkstanzgruppe Eggenwil: Volkstanzkonzert in der katholischen Kirche Niederrohrdorf (20-jähriges Bestehen) mit der Ländlermusik Arwyna, der Kindervolkstanzgruppe und Volkstanzgruppe Eggenwil, 17.00–18.30 Uhr, anschliessend Apéro. Auskunft: vogelw@greenmail.ch

Mai Mai 2007

5. Trachtengruppe Trimbach SO: Volkstanzball, Mühlemattsaal Trimbach, 20.00 Uhr. Auskunft: 062 797 33 77 oder s.tschalaer@bluewin.ch

6. Arbeitsgemeinschaft Schweizer Volkstanzkreise: Frühlingstreffen in der Mooshalle Gümligen BE, Auskunft: 031 839 39 16.

6. Aargauischer Trachtenverband: Kinder- und Jugendtag in Eggenwil. Auskunft: fam.heim@bluewin.ch

12. Aargauischer Trachtenverband: 80. Delegiertenversammlung in Hellikon. Auskunft: vogelw@greenmail.ch

17./19./22./25. Trachtengruppe Triengen: Konzert mit Theater. Auskunft: 041 933 00 11.

Juni Juin 2007

3. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Präsentation der Region Westschweiz auf dem Ballenberg – Présentation de la région de la Romandie au Ballenberg.

6.–8. Trachtengruppe Flüelen: Urschweizer Trachtentag in Flüelen. Auskunft: urschweizertrachtentag@flueelen.ch

23. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses: Delegiertenversammlung in Zug – Assemblée des délégués à Zoug.

23. Trachtengruppe Buechibärg: Jugendtag für die Nordwestschweiz in Räumen der Gemeinde Lüterkofen. Auskunft für interessierte Gruppen: 032 661 18 79.

Juli Juillet 2007

8. Zürcher Trachtenvereinigung: Kantonal Zürcher Volkstanzsonntag, Otelfingen. Auskunft: 044 784 44 17 oder hansjoerg.huber@gmx.ch

14.–21. Sommer-Singwoche im Lihn, Singen, Tanzen, Musizieren für die ganze Familie. Auskunft: 055 243 29 22 oder johannes@schmid-kunz.ch

21.–28. Zürcher Trachtenvereinigung: Schweiz. Tanz-, Sing- und Musizierwoche für alle, Hotel Laudinella, St. Moritz. Auskunft: 044 784 44 17 oder hansjoerg.huber@gmx.ch

22.–28. Kulturkreis Arosa: Volkstanzwoche in Arosa. Kreis- und Paartänze aus dem In- und Ausland. Auskunft 081 353 87 47, www.kulturkreisarosa.ch

30.–5. August Kulturkreis Arosa: Volksliedwoche in Arosa. Auskunft 081 353 87 47, www.kulturkreisarosa.ch

August Août 2007

4.–11. Singwoche im Studienzentrum Leuenberg, Hölstein BL. Auskunft: www.singwoche.ch oder 062 212 28 36.

31. August und 1. September: Trachtenverein Rothenthurm: 70-Jahr-Jubiläum mit in- und ausländischen Gruppen, Vermarktungshalle Rothenthurm. Auskunft: w.schoenbaechler@bluewin.ch

September Septembre 2007

7. Zürcher Trachtenvereinigung: 1. Zürcher Trachtentag: Sing- und Tanzsonntag, Wädenswil. Auskunft: 044 784 44 17 oder hansjoerg.huber@gmx.ch

November Novembre 2007

3./4. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:

Singwochenende auf dem Appenberg – Weekend de chant sur l'Appenberg. Auskunft/information: www.trachtenvereinigung.ch